

перекладу деяких термінів, наприклад:

*I think that if Putin were to engage in anything like that the consequences **would be very, very severe.*** (The Guardian)

*Я думаю, що якщо Путін задіє щось подібне, наслідки **будуть дуже тяжкими.***

У цьому прикладі ми використовуємо опущення, щоб уникнути повтору та тавтології.

Політичні заяви є одні з найважчих текстів для перекладу, так як неправильний або некоректний переклад може мати непередбачувані наслідки. Пропоноване дослідження виокремлює основні техніки перекладу політичних промов та виявляє найбільші труднощі.

ЛІТЕРАТУРА

- Рецкер Я.И. Методика технического перевода. Москва. 2009. 57–244 с.
Chomsky N. Language and Politics. Edinburgh, Scotland, 1998. 27-34 p.
Geis M. L. The language of Politics. New York, 1987. 315 p.
Murray E. Political Language. Words That Succeed and Policies That Fail. New York. 1977. 104p.
BBC News URL<https://www.bbc.com/news>
The Guardian URL<https://www.theguardian.com/international>
Kyiv Post newspaper URL<https://www.kyivpost.com/>
The White House <https://www.whitehouse.gov/>

REFERENCES

- Retsker, Ya. (2009). Metodyka tehnycheskogo perevoda. [Methods of technical translation].
Chomsky, N. (1998). Language and Politics. Edinburgh, Scotland.
Murray, E. (1977). Political Language. Words That Succeed and Policies That Fail. New York.
BBC News URL<https://www.bbc.com/news>
The Guardian URL<https://www.theguardian.com/international>
Kyiv Post newspaper URL<https://www.kyivpost.com/>
The White House <https://www.whitehouse.gov/>

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КІНОТЕКСТУ

Підгайна Анастасія, Вишневська Марина

Київський національний університет технологій та дизайну

Abstract. This work analyzes the problem of the film texts translation, both in detailed and in free format. The details of the film translations and the specific techniques for that have been studied. The difficulties in keeping the original idea have been analyzed, and the technical features applied by the translators have been studied.

Keywords: film texts, technical features, compression, feature film.

Ця робота присвячена дослідженню, щодо перекладу кінотекстів, як в докладному так і у «вільному» форматі.

Наявність в стрічці певних звуків, яку досить важко відтворити, а тим паче перекласти, є своєрідним викликом для перекладача. Тому слід уникати таких звукових поєднань, замінюючи їх більш простими за звучанням синонімічними сполученнями слів.

Технічні особливості, такі як, наприклад, неповний текст, є особливістю такого виду перекладу. Це можуть бути діалоги та репліки, які досить складно сприймати на слух. Найпоширенішим прикладом є наявність сцен погоні, сварки чи розмов пошепки. Очевидно, що інші фонові звуки є голоснішими, що і ускладнює переклад.

Наступна особливість – це обсяг текстів. Наприклад, переклад стрічки з англійської на українську. Зрозуміло, що це дві різні по граматиці та лексиці мови. При перекладі обсяг тексту української буде значною мірою більшим. Це невелика проблема на перший погляд, суто технічний момент, але коли мова іде про кіно, глядачі звикли, що озвучування йде одночасно з відеорядом. Саме тут виникає потреба скоротити текст українською. Це явище має назву «компресія». Цей термін означає компактне викладення того ж тексту. Компресія часто використовується в сучасній кіноіндустрії. Забезпечення артикуляційної синхронності має створювати у глядача враження повного збігу звуку і зображення, що особливо важливо в художньому кінофільмі.

Певно найбільшою проблемою для перекладачів є переклад жартів та гумору взагалі. Це трапляється тому, що стрічка розрахована на певну аудиторію, яка сприймає подану інформацію певним чином. Ті ж хто дивляться не мовою оригіналу, не завжди мають змогу зрозуміти подане. Для того щоб перекладати художні фільми, необхідно досконало володіти рідною мовою. Від перекладача залежить, чи зможе він вдало перевести комічну ситуацію, зберегти її точний зміст; чи зможе він відтворити смішну ситуацію, щоб глядач також зміг посміхнутися в той самий момент.

Основними методами перекладу фільмів вважаються дублювання, субтитрування та закадровий переклад. Проте широко використовують лише дублювання та субтитрування, адже закадровий переклад (або «нашіптування») видається найменш ефективним, зважаючи на його специфіку: оригінальне перекладене мовлення актора накладається на звукову доріжку дублера. Безсумнівними перевагами цього методу є невелика вартість, недоліком є плутанина між репліками різних осіб.

Отже, можна сказати, що переклад кінострічок та кінотекстів є непростю справою. При виконанні такого роду перекладів потрібно враховувати всі мовленнєві нюанси, перекладач має бути водночас коректором і редактором. Сподіваємось, що з розвитком технологій переклад кінострічок ставатиме дедалі простішим, хоча не менш цікавим.

ЛІТЕРАТУРА

- Демецька В. До проблеми перекладу кіно текстів / В. Демецька, О. Федорченко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія "Лінгвістика": зб. наук. праць. Розділ IV – Херсон, 2010. – С. 239-243.
- Лукьянова Т.Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову / Т.Г. Лукьянова // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – 2011. – № 973. Сер. Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. – Вип. 68. – С. 183–187.
- Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. Москва: Водолей Publishers, 2004.

REFERENCES

- Demetska, V. (2010) Do problemy perekladu kino tekstiv [To the problem of translating film texts] Naukovyi visnyk Khersonskoho derzhavnoho universytetu. Seriiia "Linhvistyka": zb. nauk. prats. Rozdil IV – Scientific Proceedings of the Kherson State University vol.IV, 239-243 [in Ukrainian].
- Lukianova, T.G. (2011). Teoretychni aspekty kinoperekladu z anhliiskoi na ukrainsku movu [Theoretical aspects of film translation from English to Ukrainian] Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu im. V.N. Karazina, 973. Ser. Romano-hermanska filolohiia. Metodyka vykladannia inozemnykh mov. – Vyp. 68. – Scientific Proceedings of the Kharkiv National Karazin University, 973. Series: Romano-Germanic philology, 68, 183–187 [in Ukrainian].
- Slyishkin G. G. (2004). Kinotekst (opyit lingvokulturologicheskogo analiza). [Film text (experience of linguoculturological analysis)] Moscow: Vodoley Publishers. [in Russian].